



蔓延的不仅仅是病毒（中西对照）

在猪流感猖狂肆虐时，悄悄蔓延的不仅仅只有病毒，网络盗版也不示弱，而此时西班牙已变成了它扩散的邪恶轴心。

En pocas semanas España se ha convertido en objetivo de las críticas de Estados Unidos por la piratería. Tras aparecer de nuevo en la lista 301, por segundo año consecutivo, ha sido ahora el Caucus contra la Piratería Internacional del Congreso estadounidense la que ha colocado a España, junto con México, China, Rusia y Canadá, en la lista de países que vigilará a lo largo de este año. «La piratería por internet ha alcanzado en España un nivel epidémico y los autores carecen de las herramientas para hacer valer sus derechos en internet, lo que socava el desarrollo del comercio legítimo a través de la red y daña el sector tanto en Estados Unidos como en España», afirmó el Caucus en un informe colgado ayer en su página web.

美国国会的国际反盗版核心小组在公布《2009 年 301 特别报告》后，把西班牙，墨西哥，中国，俄罗斯和加拿大列入了“优先观察名单”。而短短的几周之内，西班牙便成了美国评论网络盗版的焦点。据该委员会在其官方网站上所发布的消息：知识产权的拥有者无法保证自己在网络上的应有权利，网络盗版已在西班牙如瘟疫般蔓延开来。这不论是在美国还是在西班牙，都对通过整个网络发展的合法贸易造成了损害。

La conclusión del Caucus (que esta formado por 70 senadores y miembros de la Cámara de Representantes, tanto demócratas como republicanos), es que la situación en España es «insostenible». Por ello, el Caucus solicita al Gobierno de España «que ejerza un liderazgo activo, trabajando con los autores y los proveedores de internet, para implementar prácticas razonables que protejan la transmisión legal» en este medio.

核心小组由 70 名成员组成，其中包括参议员以及来自两党的美国众议院成员。小组认为西班牙出现了难以维持的局面，并要求西班牙政府进行积极领导，与知识产权拥有人以及网络服务供应商一起，采取合理有效的实际措施，使通过网络实现的合法传播得到保护。

Fuentes de la industria cinematográfica estadounidense advirtieron, en declaraciones a Efe, de que, aunque la inclusión de estos países en la lista de piratería no tiene consecuencia directas, las repercusiones podrían llegar en proyectos de ley que están en trámite en el Congreso.

美国电影业人士在回答埃菲社时提到，虽然把这些国家列入国际盗版观察名单不会造成直接后果，但因此产生的反响却可能对美国国会正在制定中的法律产生影响。

El presidente de BSA (Business Software Alliance), Robert Holleyman, dijo que el último estudio de la organización cifra en 53.000 millones de dólares (38.100 millones de euros, al cambio de hoy) el valor de los programas pirateados en todo el mundo durante 2008. «En un

上海杨浦区济才教育进修学校-OLE 西班牙语文化基地

杨浦中心：上海市杨浦区翔殷路 1128 号大西洋百货 9 楼 A3 座（沪东金融大厦）

报名热线：021-55059201

徐汇中心：上海市徐汇区华山路 2018 号汇银广场北楼 15 楼（徐家汇站 12 号口）

报名热线：021-54070868



momento de dificultades económicas, no podemos permitirnos dar la espalda a creadores y artistas estadounidenses», afirmó Holleyman a través de un comunicado.

商业软件联盟（BSA）主席 Robert Holleyman 表示，2008 年全球由盗版而造成的损失为 530 亿美元（根据当前汇率，381 亿欧元）。Holleyman 还通过公报说：“在金融危机的困难时刻，我们更不能对美国的创造者和艺术家们坐视不理。”

El sufrimiento de EE.UU.

美国成为受害者

Por su parte, el presidente de la Asociación Estadounidense del Cine (MPAA por sus siglas en inglés), Dan Glickman, dijo que España no persigue la piratería de internet, lo que está dañando «no sólo a los creadores de EE.UU. sino también a artistas españoles». Las fuentes consultadas por Efe incidieron en este último punto y dijeron que «el sector estadounidense está sufriendo económicamente», por lo que esperan «que el Gobierno español reaccione», aunque también hicieron hincapié en que nadie está abogando en estos momentos por ningún tipo de sanción contra España.

另一方面，美国电影协会（所写 MPAA）主席 Dan Glickman 称：“西班牙没有对网络盗版进行跟踪调查的行为对美西两国的艺人都造成了严重损害。”由埃菲社所采访的人士对此观点表示赞同并强调：“虽然当前情况下没有呼声支持以任何形式对西班牙进行的制裁，但美国正在遭受经济损失，为此希望西班牙政府做出反应。”

Según los congresistas estadounidenses, «la piratería de usuario a usuario (P2P) se percibe en España como algo común y como un fenómeno cultural aceptable y la situación se agrava por la política gubernamental, que esencialmente ha despenalizado la transferencia ilícita P2P». «No entendemos por qué el Gobierno español no actúa contra la piratería en internet», afirmó un representante de Hollywood. En su opinión, las autoridades españolas deberían presionar a los proveedores de internet para que actúen «de forma más responsable».

据美国国会议员，在西班牙以 P2P 形式传播的网络盗版已作为普遍现象被文化所接受。更糟糕的是，这个现象仍在不断恶化，甚至由于政府态度问题而被从本质上合法化了。一位好莱坞演员表示：“在我看来，西班牙当局应该给网络服务提供商施加压力，这样才能让他们的行为更加负责。”

El análisis de los congresistas es muy similar. Los legisladores estadounidenses dijeron que «la aplicación inadecuada de requisitos a nivel de la Unión Europea sobre los proveedores de internet ha contribuido de forma significativa a este problema».

议员们的态度大同小异，而美国的立法者则说：“欧洲范围内的网络服务提供商对这一条件的不恰当利用是促成这个严重问题的主要原因。”

Contagiar al sector del libro

上海杨浦区济才教育进修学校-OLE 西班牙语文化基地

杨浦中心：上海市杨浦区翔殷路 1128 号大西洋百货 9 楼 A3 座（沪东金融大厦）

报名热线：021-55059201

徐汇中心：上海市徐汇区华山路 2018 号汇银广场北楼 15 楼（徐家汇站 12 号口）

报名热线：021-54070868



书刊是否也会遭殃

Estas declaraciones coinciden con el juicio en España contra Pablo Soto por la creación de programas para el intercambio masivo de archivos musicales, así como el Congreso Internacional de Economía y Cultura que se celebra en Barcelona, en el que participó ayer la ministra de Cultura. En su intervención, Ángeles González-Sinde mostró su preocupación de que estas prácticas de piratería se contagien a otros sectores como el libro. Para la ministra, la inmediatez con la que los usuarios de internet piden tener las películas «pervierte» el proceso natural de la distribución cinematográfica y provoca el «caos» en el negocio. Y eso le podría ocurrir al libro, por lo que la «reconversión industrial» es necesaria a todos los niveles, informa Ep.

Pablo Soto 开发了大批量的音乐转换程序，而上述声明则正好与西班牙对 Pablo Soto 的判决相符。文化部长 Ángeles González-Sinde 昨天出席了在巴塞罗那举行的经济与文化大会，在大会的讲话中对网络盗版是否会对其他方面，比如书刊等造成影响表示关心。据欧洲平媒报道，部长还作出解释：网络用户们刻不容缓地想得到电影，正是这种迫切的要求干扰了电影的正常发布，从而对电影业造成了混乱。同样的事情也有可能发上在书刊的出版上，因此恢复原始的工业生产是十分有必要。

